



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	González Rama, Raquel Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

## Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade

D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

### Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C19 C22	D4 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D22 D23
Desenvolver a capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	C1 C2 C3 C4 C12 C21 C22	D1 D7 D10 D13 D23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	C1 C2 C3 C6 C8 C14 C17 C21 C23	D3 D4 D5 D6 D9 D10 D15 D18 D19 D23
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	C9 C18	D4 D8 D14 D16 D19 D21

### Contidos

Tema	
(*)1. A interpretación de enlace: características definitorias	(*)1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
(*)2. Os ámbitos de traballo	(*)2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
(*)3. As distintas operacións da I.E	(*)3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introdución as Notas (toma e lectura)

(*)4. Prácticas de ejercicios introductorios	(*4.1. Ejercicios de clozing 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de división da atención 4.4 Ejercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
(*)5. Prácticas de Interpretación de enlace	(*5.1. Producción: fluidez, seguridade, prosodia 5.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
(*)6. O código deontolóxico do intérprete	(*6.1. Obrigacións éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. Deberes dos clientes.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IE así como a elaboración e *enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes. No caso de ter fallos *gramaticales en todas as *intervencións na lingua francesa suspenderase a proba.	10	C1 D1 C3 D4 C4 D6 C13 D7 C17 D8 C18 D9 C21 D14 C22 D15 D16 D18 D22 D23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha *IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da *combianción (francés e español) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia *intra e *intertextual- -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, *prosodia. - gramática e léxico. No caso de non terminar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22 D23
---	---	----	---	--

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua \*explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en \*FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial \*fijada polo centro . Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

### Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Masculán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Georg,

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire**, Minard,

Entregarase unha relación bibliográfica máis ampla en clase.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

### Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.